

REPUBLIKA E KOSOVËS  
REPUBLIC OF KOSOVA  
QEVERIA E KOSOVËS  
LOCAL GOVERNMENT OF KOSOVA

Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal  
Ministarstvo Lokalne Samouprave i Administracije  
Ministry of Local Government Administration

Nr. Br. No. 089-346

Data Datum Date 22.03.2012



**REPUBLIKA E KOSOVËS**  
**REPUBLIKA KOSOVA - REPUBLIC OF KOSOVA**  
**QEVERIA-VLADA-GOVERNMENT**

---

**UDHËZIM ADMINISTRATIV Nr. 2012/02 PËR ZBATIMIN E LIGJIT PËR DHËNIEN NË SHFRYTËZIM DHE  
KËMBIMIN E PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO Br. 2012/02**

**ZA SPROVODJENJE ZAKONA ZA DAVANJE NA KORIŠÇENJE I RAZMENU NEPOKRETNE OPŠTINSKE IMOVINE**  
**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 2012/02 ON THE IMPLEMENTATION OF THE LAW ON ALLOCATION FOR**  
**USE AND EXCHANGE OF IMMOVABLE PROPERTY OF MUNICIPALITY**



|   |  |   |
|---|--|---|
| <p><b>Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal</b></p>  | <p><b>Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave</b></p>   | <p><b>The Ministry of Local Government Administration</b></p>   |
| <p>Në pajtim me nenit 14 pika 3 të Ligjit Nr. 03/L-226 Për Dhënie në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës, si dhe nenin 8 pika 1.4 të Rregullores nr.02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyres së Kryeministrit dhe Ministrive (shtojca XII), Ministri i Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal nxjerr këtë:</p> | <p>U skladu sa članom 14 tačka 3 Zakona Br.03-L-226 za Davanje na korišćenje i razmenu opštinske nepokretne imovine, kao i članu 8 tačka 1.4 Uredbe br.02-2011 o poljima administrativne odgovornosti Ureda Premijera i Ministarstava-dodatak XII, Ministar Ministarstva Administracije Lokalne Saouprave donosi ovo.-</p> | <p>Pursuant to Section 14, Item 3 of the Law No. 03/L-226 on Allocation for use and Exchange of Immovable Property of Municipality and Section 8, Item 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministers (Annex XII), the Minister of the Ministry of Local Government Administration issues the following:</p> |
| <p><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV Nr. 2012/02 PËR ZBATIMIN E LIGJIT PËR DHËNIEN NË SHFRYTËZIM DHE KËMBIMIN E PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS</b></p>   | <p><b>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO 2012/02 ZA SPROVODJENJE ZAKONA ZA DAVANJE NA KORIŠĆENJE I RAZMENU OPŠTINSKE NEPOKRETNNE IMOVINE</b></p>   | <p><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 2012/02 ON THE IMPLEMENTATION OF THE LAW FOR THE ALLOCATION FOR USE AND EXCHANGE OF IMMOVABLE PROPERTY OF MUNICIPALITY</b></p>   |
| <p><b>Kapitulli I</b><br/><b>Dhënia e Pronës komunale në shfrytëzim</b></p>   | <p><b>Poglavlje I</b><br/><b>Davanje opštinske imovine na korišćenje</b></p>   | <p><b>Chapter</b><br/><b>Allocation for use of municipal</b></p>  |
| <p><b>Neni 1</b><br/><b>Qëllimi</b></p>   | <p><b>Çlan 1</b><br/><b>Svrha</b></p>  | <p><b>Section 1</b><br/><b>Aim</b></p>  |
| <p>Udhëzimi administrativ ka për qëllim të rregullojë më hollësisht procedurat që duhet zbatuar organet e komunës me rasin e</p>  | <p>Administrativno Uputstvo ima za svrhu da detaljnije reguliše procedure koje treba da sprovedu opštinski organi prilikom davanja</p>   | <p>The aim of this Administrative Instruction is to detail the procedures that municipal organs shall follow when allocating for use</p>  |



|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>dhënies në shfrytëzim dhe këmbimit të pronës së paluajtshme të komunës.</p>  | <p>na koriçenje i razmenu opštinske nepokretne imovine.</p>  | <p>and exchanging the immovable property of municipality.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b></p> <p><b>Procedura inicuese për dhënien e pronës komunale në shfrytëzim</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Çlan 2</b></p> <p><b>Procedura iniciranja za davanje opštinske imovine na koriçenje</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Section 2</b></p> <p><b>Procedure for the initiation of the allocation for use of municipal immovable property</b></p>   |
| <p>1. Kryetari i Komunës pas vlerësimit përfundimtar të listës së propozuar nga njësitë administrative komunale, për pronat që janë me interes të Komunës për ti dhënë në shfrytëzim, i propozon Kuvendit të Komunës, listen finale për miratim.</p> <p>2. Kryetari i komunës e inicicion procedurën për dhënien në shfrytëzim të pronës se paluajtshme komunale në Kuvendin e Komunës, me një kërkesë të arsyetuar dhe të hollësishme duke përcaktuar interesin e komunës për dhënien e pronës së caktuar në shfrytëzim.</p> <p>3. Kuvendi i Komunës më së largu brenda 30 ditësh pas paraqitjes së kërkesë së kryetarit të komunës, shqyrton kërkesën dhe merr vendim për aprovim/refuzim të kërkesës për fillimin e procedurës së dhënies së pronës se paluajtshme publike komunale ne shfrytëzim.</p> | <p>1. Gradonačelnik Opštine posle završne procene lista predložene od opštinske administracije, za imovine koje su od interesa za opštinu za davanje na koriçenje, predlaže Skupštini Opštine, finalnu listu za usvajanje.-</p> <p>2. Gradonačelnik Opštine inicira proceduru za davanje na koriçenje nepokretne imovine u Skupštinu Opštine, sa jednim opravdanim I detaljnim zahtevom određujući interes opštine za davanje određene imovine na koriçenje.</p> <p>3. Skupština Opštine najkasnije u roku od 30 dana posle podnošenja zahteva od gradonačelnika opštine, razmatra zahtev I donosi odluku o usvajanju-odbijanju zahateva za početak procedure davanja nepokretne imovine opštine na koriçenje.</p> | <p>1. Mayor of Municipality shall propose to the Municipal Assembly the final list for approval, following the final evaluation of the list proposed by the municipal administrative units for the allocation for use of the municipal immovable property that serves the interest of municipality.</p> <p>2. Mayor of Municipality shall initiate the procedure before the Municipal Assembly for the allocation for use of the municipal immovable property by providing a reasoned and detailed request determining the interest of the municipality for allocation for use of the municipal immovable property.</p> <p>3. Municipal Assembly shall review the request and decide on the approval/refusal of the request for initiation of the procedure of the allocation for use of the municipal immovable property not later than 30 days following the submission of the request from the Mayor.</p> |



|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>4. Kuvendi i Komunës themelon komisionin e posaçëm, për secilin rast, ne përbërje te përfaqësuese të ekzekutivit te Komunës dhe përfaqësuese te Kuvendit te Komunës , te cilët vlerësojnë ofertat ekonomikisht më të favorshme, më së largu në afat prej 30 ditësh pas mbylljes së ankandit.</p> | <p>4. Skupština Opštine osniva posebnu komisiju za svaki slučaj, u sastavu od predstavnika izvršne vlasti Opštine i predstavnikna Skupštine Opštine koji proceniju ekonomske opravdane zahteve, najkasnije u roku od 30 dana posle zatvaranja ankanda.</p> | <p>4. Municipal Assembly shall establish a special commission for each case consisted of the representatives of the executive of the Municipality and representatives of the Municipal Assembly who shall evaluate the most economically favorable bids not later than 30 days following the closing date of the auction.</p> |
| <p><b>Neni 3</b></p> <p><b>Kriteret dhe afatet për dhënien e pronës se paluajtshme ne shfrytëzim</b></p>  | <p><b>Çlan 3</b></p> <p><b>Kriterijumi i rok za davanje nepokretne imovine na korišćenje</b></p>   | <p><b>Section 3</b></p> <p><b>Criteria and decline for the allocation for use of the municipal immovable property</b></p>   |
| <p>1. Prona e paluajtshme publike komunale e regjistruar në regjistrat publik komunal si pronë e paluajtshme e komunës, ipet në shfrytëzim nga Kuvendi i Komunës, duke marr për bazë këto kriteret:</p>   | <p>1. Opštinska javna nepokretna imovina registrovana u javnim opštinskim registrima kao nepokretna imovina opštine, daje se na korišćenje od Skupštine pštine, uzimajući kao osnovu ove kriterijume</p>   | <p>1. The municipal immovable property which is registered in the municipal public registries as immovable property of municipality shall be allocated for use by the Municipal Assembly, based on the following criterias:</p>   |
| <p>1.1 interesin publik të komunës dhe qytetarëve të saj,</p>   | <p>1.1 javni interes opštine i njenih gradjana</p>   | <p>1.1. The public benefit to the municipality and its citizens;</p>  |
| <p>1.2 përfitimim financiar të komunës, qytetarëve dhe bizneseve të saj,</p>  | <p>1.2 finansijsku dobit opštine, gradjanima i njenog biznisa</p>  | <p>1.2. Financial benefit to the municipality, citizens and businesses;</p>   |
| <p>1.3 mbrojtjen e mjedisit lokal; si dhe</p>   | <p>1.3 zaštitu lokalne sredine kao i</p>   | <p>1.3. Protection of the local environment;</p>  |
|   | <p>1.4 podizanje vrednosti date imovine na</p>   | <p>1.4 Increase of the value of the property</p>  |



| 1.4 ngritjen e vlerës së pronës së dhënë në shfrytëzim.   | korrisçenje  | allocated for use.   |
|---|--|--|
| <p>2. Prona publike komunale, jepet në shfrytëzim nga Kuvendi i Komunës për pësona fizik dhe juridik deri në 10 vite, pas paraqitjes së ofertës dhe vlerësimit të saj.</p> <p>3. Prona publike komunale jepet në shfrytëzim afatgjatë nga Kuvendi i Komunës, më shumë se 10 vite por jo më shumë se 40 vite pas paraqitjes së ofertës/ofertave, vlerësimit të ofertës/ofertave, marrjes së vlerësimit financiar, të lëshuar nga Ministria e Financave, pëlqimit mjedisor të lëshuar nga Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor, si dhe pëlqimin biznesor të lëshuar nga Ministria e Tregutisë dhe Industrisë.</p> <p>4. Para shpalljes së njoftimit për dhënie e pronës së paluajtshme të Komunës në shfrytëzim, Kryetari i Komunës duhet të paraqesë kërkesë për vlerësim financiar, pëlqim mjedisor dhe pëlqim biznesor të pronës së paluajtshme komunale, të ministritë përkatëse të përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni.</p> | <p>2. Opštinska javna imovina se daje na korišćenje od Skupštine Opštine za fizička i pravna lica do 10 godina, posle podnošenja ponude i njene procene.</p> <p>3. Opštinska javna imovina se daje na dugoročno korišćenje od Skupštine Opštine, više od 10 godina ali ne više od 40 godina posle podnošenja ponuda i zahteva, procenama zahteva na, dobijanja finansijake procene, izdate od Ministarstva Finansija, dozvole za sredinu izdate od Ministarstva Sredine i Prostornog Planiranja, kao i odobrenja biznisa izdatog od Ministarstva Trgovine i Industrije.</p> <p>4. Posle objavljivanja obaveštenja o davanju opštinske javne imovine na korišćenje, Gradonačelnik Opštine treba da podnese zahtev za finansijaku procenu, dozvolu za sredinu i biznis nepokretnostne opštinske imovine, dotičnog ministarstva odredjenog prema paragrafu 3 ovoga člana.</p> | <p>2. The municipal immovable property shall be allocated for use by the Municipal Assembly to the physical and legal persons up to ten (10) years, following the presentation of the bid and its evaluation.</p> <p>3. The Municipal Assembly shall allocate for long-term use the municipal immovable property in terms longer than ten (10) years, but not more than forty (40) years, following the presentation of bid/bids; evaluation of bids/bids; the financial evaluation issued by the Ministry of Finances; environmental consent from the Ministry of Environment and Spatial Planning, as well business consent from the Ministry of Trade and Industry.</p> <p>4. Prior to the publication of the notice for allocation for use of the municipal immovable property, the Mayor of Municipality shall present the request for financial evaluation, environmental consent and business consent from the respective ministries in accordance with</p> |



|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>5. Ministritë përkatëse, në pajtim me legjislacionin e zbatueshëm sektorial, japin përgjigje në kërkesën e Kryetarit të Komunës, jo më vonë se 30 ditë pas pranimit të kërkesës.</p>   | <p>5. Dotična ministarstva u skladu sa sprovođivim sektorskim zakonodavstvom daju odgovor na zahtev Gradonačelnika Opštine ne kasnije od 30 dana posle prijema zahteva</p>   | <p>the paragraph 3 of this section.<br/>5. The respective ministries shall reply to the request of the Mayor of Municipality not later than 30 days following the receipt of the request in accordance with the applicable sectional legislation.</p>                    |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b><br/><b>Procedura për dhënie e pronës publike komunale në shfrytëzim</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Član 4.</b><br/><b>Procedura za davanje opštinske javne imovine na korišćenje.</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Section 4</b><br/><b>Procedure for allocation for use of the municipal immovable property</b></p>  |
| <p>1. Prona e Paluajtshme publike komunale jepet në shfrytëzim në procedura të hapura, transparente, dhe jodiskriminuese, përmes ankandit publik, duke u bazuar në ofertën ekonomikisht më të favorshme për komunën dhe qytetarët e saj.</p>              | <p>1. Nepokretnja javna opštinska imovina se daje na korišćenje u otvorenim procedurama, transparentnim I ne diskriminativni, preko javog oglasa bazirajući se na ekonomskoj ponudi prikladnijoj za opštinu I njene gradjane.</p>                  | <p>1. The municipal immovable property shall be allocated for use through a public auction based on an open, transparent and non-discriminatory, for use through a public auction based on the most economically favorable bid to the municipality and its citizens.</p> |
| <p>3. Të gjithë ofertuesit të cilët kanë dorëzuar ofertat e pranneshme do të ftohën njëkohësisht, flesa do të përmbajë të gjitha informatat, lidhur me datën dhe kohën e fillimit të ankandit publik.</p>   | <p>3. Svi ponudjivači koji su poslali prihvatljive ponude će se istovremeno pozvati, poziv će sadržavati sve informacije u vezi sa datumom I vremenu početka javnog nadmetanja.</p>  | <p>3. All the bidders who submitted an acceptable bid shall be concurrently invited. The invitation shall provide all the information related to the data and time of the public auction.</p>  |
| <p>4. Ankandi Publik, është i hapur që nga dita e publikimit dhe deri në mbylljen e ti, i përcaktuar nga Kryetari i Komunës, dhe i cili do të realizohet në disa faza të njëpasnjëshme, ku gjatë secilës faze të ankandit, komisioni do të komunikojë</p> | <p>4. Javno nadmetanje je otvoreno od dana objavljivanja do njegovog zatvaranja, određen od gradonačelnika opštine koja će se realizovati u nekoliko uzastopnih faza, gde u toku svake faze nadmetanja komisija će istovremeno komunicirati sa</p> | <p>4. The public auction shall be open from the date of its announcement up to the closing date set by the Mayor of Municipality and shall be realized in some consecutive phases. During each phase, the</p>  |



|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>njèkohësisht me të gjithë ofertuesit, të paktën për informatat e mjaftueshme për të mundësuar ata që të kenë parasysh radhitjet relative.</p>   | <p>svim      ponudjivëçaima,za      potrebne informacije d aim se omogući da oni imaju u vidu relevantni redosled.</p>   | <p>commission      shall      concurrently communicate with all the bidders about the sufficient information at least in order to enable them to have the relative order into consideration</p>  |
| <p>5. Organet kompetente të Komunës, nuk mund të ndërhyjnë në ankandet publike dhe nuk mund të përdorin ato në atë mënyrë që parandalon, kufizon ose shtrembëron konkurrencën ose të ndryshojë lëndën e kontratës, siç është përcaktuar për ofertuesit në njoftimin e ofertës.</p> | <p>5. Nadležni opštinski organi ne mogu da se umešaju u javnom nadmetanju I ne mogu ih koristiti na način koji sprečava ograničava konkurenciju ili da promeni predmet ugovora kako je određeno za ponudjivače u obaveštenju o ponudi.</p>           | <p>5. The competent organs of the Municipality cannot intervene in the public auctions and use them in a way which would prevent, limit or distort the competition or change the subject of the contract as determined in the notice of the offer for the bidders.</p> |
| <p>6. Rregullat dhe procedurat e ankandit publik, përcaktohen sipas legjislacionit të zbatueshëm.</p>  | <p>6. Pravila I procedure javnog nadmetanja se određuju prema sprovodjivom zakonodavstvu.</p>  | <p>6. The regulations and rules of the public auction shall be determined by the applicable legislation.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b><br/><b>Shpallja e publike ankandit</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b><br/><b>Javno oglašavanje ankanda</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Section 5</b><br/><b>Announcement of public auction</b></p>  |
| <p>Ankandi Publik për dhënie në shfrytëzim të pronës së paluajtshme publike të komunës shpallet në vendet publike, në Ueb fagen e Komunës, në mediumet e vendit dhe nëse komuna e vlerëson të arsyeshme në mediumet ndërkombëtare, me qëllim të njoftimit të opinionit publik.</p> | <p>Javni ankand za davanje na korišćenje javne nepokretne imovine opštine se objavljuje najavnim mestima,na web stanici opštine, u medijima zemlje I ako opština proceni opravdanim u međunarodnim medijima,sa ciljem upoznavanja javnog mnjenja</p> | <p>The public auction for the allocation for use of municipal immovable property shall be announced in the public venues, municipal websites and media. For the purpose of information of public opinion it can be announced also in the international media.</p>      |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b><br/><b>Vendimi për dhënie në shfrytëzim e</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b><br/><b>Odluka o davanju opštinske imovine na</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Section 6</b><br/><b>Decision on the allocation for use of</b></p>   |



| <b>pronës komunale</b>   | <b>korisçenje</b>   | <b>immovable property</b>  |
|--|---|--|
| <p>1. Pas zhvillimit të procedurave ligjore për dhënie e pronës komunale dhe pas vlerësimit final të ofertave përmes ankandit publik nga Komisioni i përbashkët i Kuvendit të Komunës dhe Ekzekutivit të komunës, i rekomandon Kuvendit të Komunës ofertën me te favorshme ekonomike, apo ofertat me kushte të njëjta, për marrjen në shfrytëzim të pronës së paluajtshme publike të komunës.</p> <p>2. Kuvendi i Komunës është merr vendimin përfundimtar për marrjen e vendimit për dhënie e pronës komunal ne shfrytëzim.</p> <p>3. Vendimi për dhënie e pronës komunale në shfrytëzim merret me shumicën e votave të anëtarëve të Kuvendit të Komunës, dhe përmban të gjitha elementet që janë përcaktuar nën nenin 7 pika 3 të Ligjit për Dhënie në shfrytëzim dhe Këmbimin e Pronës së paluajtshme komunale.</p> | <p>1. Posle odvijanja zakonskih procedura za davanje opštinske imovine I posle finalne procene ponuda preko javnog nadmetanja od Zajedničke Komisije Skupštine Opštine I Izvršne vlasti opštine, preporučuje Skupštini Opštine najpogodniju ekonomsku ponudu, ili ponude pod istim uslovima za dobijanje na korisçenje opštinske javne imovine.</p> <p>2. Skupština Opštine je poslednji autoritet za donošenje odluke za davanje opštinske imovine na korisçenje.</p> <p>3. Odluka o davanju opštinske imovine na korisçenje se donosi sa većinom glasova članova Skupštine Opštine, I sadrži sve elemente koji su određeni u članu 7 tačka 3 Zakona o Davanju na Korisçenje I Razmenu nepokretne opštinske imovine.</p> | <p>1. Following the legal procedures for allocation for use of the municipal immovable property and final evaluation of the bids through a public auction from the Joint Commission of the Municipal Assembly and Executive of the Municipality, it shall recommend to the Municipal Assembly the most economically favorable bid or bids with the same conditions for the use of the municipal immovable property.</p> <p>2. The Municipal Assembly shall be the final organ for deciding on the allocation for use of the immovable property.</p> <p>3. Decision on the allocation for use of immovable property shall be taken with the majority of votes of the Municipal Assembly's members and shall contain all elements stipulated in the Section 7, Item 3 of the Law on Allocation and Exchange of Immovable Property of Municipality.</p> |
| <p><b>Neni 7</b><br/><b>Zbatimi i vendimit</b><br/><br/>Kryetari i Komunës është përgjegjës për</p>  | <p><b>Çlan 7</b><br/><b>Sprovodnje odluke</b><br/><br/>Gradonačelnik Opštine je odgovoran za</p>  | <p><b>Section 7</b><br/><b>Implementation of decision</b><br/><br/>The Mayor of Municipality shall be responsible for the implementation of the</p>  |





|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>zbatimin e vendimit dhe këtë duke lidhur kontratë të dhënies së pronës komunale në shfrytëzim, në të cilën kontratë në mënyrë të hollësishtme përcaktohen të drejtat dhe obligimet kontraktuese të dy palëve, dhënësit të pronës publike komunale dhe shfrytëzuesit të pronës.</p>   | <p>spovodjenje odluke I to sklapajući ugovor davanja opštinske imovine na korišćenje, u tom ugovoru na detaljan način se određuju prava I ugovorne obaveze obe strane, davaču opštinske javne imovine na korišćenje kao I korisniku imovine.</p>  | <p>decision by reaching a contract for the allocation for use of immovable property in which the rights and contractual obligations of two parties, namely the allocator and user of the municipal immovable property shall be determined.</p>  |
| <p><b>Neni 8</b><br/><b>Dhënia në shfrytëzim pa procedura</b><br/>Kriteret dhe procedurat ligjore të përcaktuara me këtë udhëzim nuk zbatohen për dhënie në shfrytëzim të pronës publike komunale, për banimin social, për institucionet publike qendrore të Republikës së Kosovës, përfaqësitë diplomatike dhe konsullore, dhe institucionet dhe organizatat ndërkombëtare publike joffimprurëse, që kanë marrëveshje me Qeverinë e Republikës së Kosovës.</p> | <p><b>Član 8</b><br/><b>Davanje na korišćenje bez procedura</b><br/>Kriterijumi I zakonske procedure se ne sprovode za davanje na korišćenje opštinske javne imovine za socijalno stanovanje za javne centralne institucije Republike Kosova, diplomatska I konzularna predstavnništva, međunarodne javne institucije I organizacije ne profitabilne koje imaju Dogovor sa Vladom Republike Kosovo.</p> | <p><b>Section 8</b><br/><b>Allocation for use without procedures</b><br/>The criteria and legal procedures for the allocation for use of the municipal immovable property set by this instruction shall not be applied to the social housing, central public institutions of the Republic of Kosovo, diplomatic and consular missions, international non-governmental institutions and organizations which have an agreement with the Government of the Republic of Kosovo.</p> |
| <p><b>Neni 9</b><br/><b>Regjistrimi i pronës</b><br/>Regjistrimi i pronës së dhënë në shfrytëzim behet në regjistrin e pronës së paluajshme te komunes, duke përcaktuar afatin e dhënies së pronës publike komunale në shfrytëzim.</p>  | <p><b>Član 9</b><br/><b>Registracija imovine</b><br/>Registracija date imovine na korišćenje se vrši u registru nepokretne imovine opštine određujući rok davanja opštinske javne imovine na korišćenje.</p>  | <p><b>Section 9</b><br/><b>Registration of property</b><br/>The allocated municipal immovable property shall be registered in the municipal registry for immovable property in which the deadline of the allocation for use of municipal immovable property will be set.</p>  |



| <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI – II –</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE – II –</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER – II –</b></p>   |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;"><b>Këmbimi i pronës së paluajtshme të komunës me pronën që është nën administrimin e Agjencionit Kosovar të Privatizimit</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Procedura për këmbimin e pronës</b></p> <p>1. Komuna e cila ka nevojë për të realizuar interesin publik në pronën e paluajtshme të Ndërmarrjes Shogërore (NSH), duhet që me rastin paraqitjes së kërkesës për ndërrim të oftoj dokumentacionin e vlefshëm si në vijim:</p> <p>1.1 Vendimin e Kuvendit të Komunës për shpalljen e interesit publik në ngastat kadastrale që evidentohen si pronë e NSH.</p> <p>1.2 Certifikatë e pronësisë nga Zyra Komunale Kadastrale (ZKK), për ngastat kadastrale të ofruara për ndërrim nga Kuvendi i Komunës, jo më të vjetra se 6 muaj.</p> <p>1.3 Të ketë të bashkangjitur letër</p> | <p style="text-align: center;"><b>Razmena opštinske nepokretne imovine sa imovinom koja je pod administracijom Kosovske Agencije za Privatizaciju</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Procedura za razmenu imovine</b></p> <p>1. Opština koja ima potrebe za realizaciju javnog interesa na nepokretnoj imovini Javnog Preduzeća-JP-, treba da prilikom podnošenja zahteva za razmenu da ponudi važeću dokumentaciju kako sledi. -</p> <p>1.1 Odluku Skupštine Opštine za objavljivanje javnog interesa u katastarskim parceloma koja se evidentira kao imovina JP.</p> <p>1.2 Serifikat vlasništva od Opštinske Kancelarije Katastra-OKK, za ponudjene katastarke parcele za razmenu od Skupštine Opštine, ne starija od 6 meseci.</p> | <p style="text-align: center;"><b>The exchange of the municipal immovable property with the property which is under the administration of Kosovo Privatization Agency</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Section 10</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Procedures for exchange of municipal immovable property</b></p> <p>1. For the realization of the public interest in the municipal immovable property of the Socially Owned Enterprises (SE), the Municipality shall provide the required documentation when presenting the request for exchange:</p> <p>1.1 The decision of the Municipal Assembly for the announcement of the public interest in the cadastral lots, which are registered as property of SOE.</p> <p>1.2 Certificate of the ownership from the Municipal Cadastral Office (MCO) for the cadastral lots which are offered for exchange. The certificates shall not be older than six months.</p> <p>1.3 Enclosed declaration from the</p> |



|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>deklarimin nga ana e komunës se janë bërë të gjitha përpjekjet se komuna nuk ka arritur të siguroj ndonjë parcelë për të realizuar interesin publik – e firmosur nga ZKK dhe e konfirmuar nga Kryetari i Komunës.</p> <p>1.4 Të bashkangjiesë dokumentin e lëshuar nga Drejtoria përkatëse për Urbanizëm/Pronë me të cilin mund të konstatohet se komuna nuk ka në dispozicion pronë të përshtatshme për realizimin e interesit publik.</p> <p>1.5 Konfirmim me shkrim të lëshuar nga Kryetari i Komunës përkatëse, se prona e kërkuar per këmbim do të përdoret ekskluzivisht për nevoja publike nën autoritetin dhe kontrollin ekskluziv të administratës komunale përkatëse, e cila parcelë duhet të shfrytëzohet brenda katër (4) viteve.</p> | <p>1.3 Da ima u prilogu pismo izjavu od strane opštine da su izvršeni svi naponi, opština nije uspela da obezbedi neku parcelu za realizaciju javnog interesa-potpisane o OKK i potpisane od Gradonačelnika Opštine.</p> <p>1.4 Da priloži izdati dokumentat od strane dotične direkcije za Urbanizam-Imovinu sa kojom se može utvrditi da opština nema na raspolaganju pogodnu imovinu za realizaciju javnog interesa.</p> <p>1.5 Pismenu potvrdu izdate od Gradonačelnika dotične Opštine, da tražena imovina za razmenu će se isključivo koristiti za javne potrebe pod autoritetom i ekskluzivnom kontrolom dotične opštinske administracije, a ta parcela treba da se koristi u roku od četiri-4-godine.</p> | <p>municipality stating that all attempts were taken and that municipality was not able to ensure any parcel for the realization of the public interest – signed by the MCO and confirmed by the Mayor of the Municipality.</p> <p>1.4 Enclosed document issued from the respective Directorate for urbanism/property confirming that municipality does not have appropriate property at disposal for the realization of the public interest.</p> <p>1.5 Written confirmation issued by the Mayor of respective municipality which requests property for exchange shall be used exclusively for public needs under the authority and exclusive control of the respective municipal administration. The parcel shall be used within four (4) years.</p> |
| <p><b>Neni 11</b><br/><b>Shqyrtimi i kërkesave</b></p> <p>1. AKP, pasi të pranoj kërkesën nga komuna, pas vlerësimeve preliminare të kërkesës së paraqitur do të informoj</p>  | <p><b>Član 11</b><br/><b>Razmatranje zahteva</b></p> <p>1. KAP pošto primi zahtev od opštine, posle preleiminarnih procent podnešenog zahteva će informisati</p>  | <p><b>Section 11</b><br/><b>Revision of requests</b></p> <p>1. After receiving the request from the municipality and following the preliminary evaluations of the request, the KPA shall inform the Municipal Assembly and</p>   |



|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>Kuvendin e Komunës dhe Kryetarin e Komunës mbi qëndrimin e Agjencisë në lidhje me kërkesën e paraqitur në afat 60 ditë nga dita e pranimt.</p>  | <p>Skupštinu Opštine i Gradonačelnika Opštine o stavu Agencije u vezi sa podnešenim zahtevom u roku od 60 dana od dana prijema.</p>   | <p>Mayor of Municipality on the position of the Agency in relation to the request, within sixty (60) days from the day of the receipt.</p>   |
| <p>2. Nëse kushtet preliminare për ndërrimin e paluajtshmërisë janë plotësuar, pas shkresës konfirmuese nga AKP nga neni 8 i këtij Udhëzimi Administrativ, Kryetari i Komunës në afat sa me të shkurtyr jo më vonë se 30 ditë të paraqesë dokumentet shitesë si më poshtë:</p> | <p>2. Ako preliminarini uslovi za razmenu nepokretnosti su ispunjeni, posle potvrdom dopisa od KAP od člana 8 ovog Administrativnog Uputstva, Gradonačelnik Opštine u što kraćem roku ne kasnije od 30 dana da podnese dopunska dokumenta kako je dole navedeno.-</p> | <p>2. If the preliminary conditions for the exchange of municipal immovable property are fulfilled following the confirmation letter from KPA according to the Section 8 of this Administrative Instruction, the Mayor of Municipality shall present the additional documents at the shortest possible term and not later than thirty (30) days:</p> |
| <p>2.1 Të këtë bashkangjitur dokumentin se a ekziston ndonjë kontest në mes të komunës dhe Agjencisë për pronën shoqërore.</p>   | <p>2.1 Da podnese dokumenta da li postoji neki spor između opštine i Agencije za društvenu imovinu.</p>   | <p>2.1 Enclosed document to confirm if there are any disputes between the municipality and Agency for the socially owned property.</p>   |
| <p>2.2 Vërtetimin nga Gjykata Komunale se patundshmëria e ofruar për këmbim nuk është objekt i procedurës civile apo ekzekutive nuk është nën hipotekë.</p>  | <p>2.2 Potvrdu iz Opštinskog Suda da ponudjena nepokretnost za razmenu nije objekat civilne procedure ili izvršne, nije pod hipotekom.</p>  | <p>2.2 Confirmation from the Municipal Court that the municipal immovable property offered for exchange is not under civil or executive procedure, or the property is not under mortgage.</p>  |
| <p>2.3 Vërtetimin nga ZKK me të cilin konstatohet gjendja e patundshmërive të kërkuara për ndërrim, në lidhje me Hipotekën dhe Barren tatimore si dhe informacionet në lidhje me kërkesat eventuale të palëve të treta për ndërrim</p>   | <p>2.3 Potvrdu od OKK sa kojom se utvrđuje stanje traženih nepokretnosti za razmenu, u vezi sa Hipotekom i Poreskim zaduženjem u vezi sa eventualnim zahtevima trećih strana</p>  | <p>2.3 Confirmation from the MCO to ascertain the condition of the requested municipal immovable properties in relation to the mortgage and tax duty and information related to the eventual requests of third parties for the change of the</p>   |



|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>te titullarit ne regjistrat kadastral.</p> <p>2.4 Vërtetimin nga Komuna se patundshmeria e ofruar për ndërtrim, prona e komunës për 5 vitet ardhme nuk do të jetë pjesë e planit urbanistik.</p> <p>2.5 Gatishmërinë e komunës për tu pajtuar për një proces të zgjidhjes së kontestit midis komunës dhe Agjencisë për pronën e paluajtshme e kërkuar për këmbim.</p> <p>2.6 Parashtruesi i kërkesë –Komuna bartet të gjitha shpenzimet lidhur me kompletimin e dokumentacionit përfshirë edhe shpenzimet për vlerësimin e patundshmërisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b><br/><b>Përgjegjësitë e AKP-së</b></p> <p>1. Pas kompletimit të dokumentacionit nga ana e komunës, Agjencia lidhur me pronën te cilën komuna e kërkon do të ndërmerr të gjitha veprimet e nevojshme për tu siguruar</p> | <p>za promenu titulara u katastarskim regjistrima.</p> <p>2.4 Potvrdu od Opštine da ponudjena nepokretnost za razmenu, opštinska imovina za sledećeih 5 godina neće biti deo urbanističkog plana.</p> <p>2.5 Spremnost opštine da se složi za jedan proces rešavanja spora između opštine i Agencije za nepokretnu imovinu tražene za razmenu.</p> <p>2.6. Ponosilac zahteva-Opština snosi sve troškove u vezi sa kompletiranjem dokumentacije uključujući i troškove za procenjivane nepokretnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b><br/><b>Odgovornosti KAP</b></p> <p>1. Posle kompletiranja dokumentacije od strane opštine, Agencija u vezi sa imovinom koju opština traži pdrreduzće</p> | <p>titleholder in the cadastral registry.</p> <p>2.4 Confirmation from the municipality that the municipal immovable property which shall be offered for exchange shall not be part of the urban plan for 5 years.</p> <p>2.5 Readiness of the municipality to agree for a process of solution of dispute for the exchange of the municipal immovable property between the municipality and Agency.</p> <p>2.6 The submitter of the request – municipality shall be responsible for all the expenditures related to the completion of documents including the expenditures for the evaluation of municipal immovable property.</p> <p style="text-align: center;"><b>Section 12</b><br/><b>Responsibilities of KPA</b></p> <p>1. Following the completion of documentation from the municipality, the Agency shall take all necessary measures related to the property which municipality</p> |
|--|---|---|



|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>se;</p> <p>1.1 Ndërmarrja Shogërore-prona e secilës kërkohet për privatizim nuk është në likuidim;</p> <p>1.2 Prona Ndërmarrja Shogërore është e lirë për këmbim;</p> <p>1.3 Identifikimin dhe Konstatimin e saktë të pronës se NSH-së e cila kërkohet për këmbim;</p> <p>1.4 Informatë lidhur me statusin e pronës se është tenderuar, apo është në planin vijtor të agjencisë për tenderim, apo nuk është në proces të privatizimit;</p> <p>1.5 Vërtetimin nga Gjykata Komunale se patundshmëria e ofruar për ndërrim nuk është objekt i procedurës civile apo ekzekutive dhe nuk është nën hipotekë.</p> <p>1.6 Vërtetimin nga ZKK me të cilin konstatohet gjendja e patundshmërive të kërkuarra për ndërrim, në lidhje me Hipotekën dhe Barrën tatimore si dhe informacionet për kërkesat eventuale të palëve të</p> | <p>sve potrebne radnje da se obezbedi da je.-</p> <p>1.1 Društvena imovina-čija se imovina traži za privatizaciju nije u likvidaciji.</p> <p>1.2 Imovina Društvenog Preduzeća je slobodna za razmenu</p> <p>1.3 Identifikaciju i tačnu konstataciju imovine da DP koja se traži za razmenu,</p> <p>1.4 Informacije u vezi sa statusom imovine da li je tenderisana, ili je u godišnjem planu agencije za tenderisanje, ili nije u procesu privatizacije,</p> <p>1.5 Potvrdu iz Opštinskog Suda da ponudjena nepokretnost za razmenu nije objekat civilne procedure ili izvršne i nije pod hipotekom.</p> <p>1.6. Potvrda od OKK sa kojim se konstatuje stanje treženih nepokretnosti za razmenu, u vezi sa Hipotekom i Poreskim zaduženjem kao i informacije za eventualne zahteve trećih strana za promenu</p> | <p>requests in order to ensure that;</p> <p>1.1 Socially Owned Enterprises – whose property is requested for privatization is not under the liquidation;</p> <p>1.2 The property of the Socially Owned Enterprise is free for exchange;</p> <p>1.3 The exact identification and ascertainment of the property of SOE which is requested for exchange;</p> <p>1.4 Information on the status of property, to explain whether the property is bidded or is in the Agency's annual plan for bidding or is not part of the privatization process.</p> <p>1.5 Confirmation from the Municipal Court that the municipal immovable property offered for the exchange is not under civil or executive procedure or is under the mortgage.</p> <p>1.6 Confirmation from the MCO to ascertain the condition of the requested municipal immovable properties in relation to the mortgage and tax duty and information related to the eventual requests of the third</p> |
|---|---|---|





|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>të gjitha kushtet preliminare të kërkuara nga ky udhëzim administrativ, mund të paragesë në ZVPP kërkesën për vlerësimin e pronës/pronave të paluajtshme.</p>   | <p>administrativnom uputstvu ,može da podnesu ZVPP zahtev za procenijvanje imovine-nepokretnih imovina.</p>  | <p>property/immovable properties to the OIPV after completion of all actions and fulfillment of all preliminary conditions required by this Administrative Instruction.</p>  |
| <p>3.2. Për secilën parcelë: një kopje të certifikatës së pronësisë (<i>lletës poseduese</i>) jo më të vjetër se 6 - muajt;</p>  | <p>3.2.Za svaku parcelu.-jednu kopiju izvoda imovine,posedovnog lista ne starije od 6 meseci-</p>  | <p>3.2 For each parcel: a copy of the certificate of ownership (possession sheet) not older than six (6) months;</p>   |
| <p>3.3. Planin përkatës kadastral dhe hartat e parcelës(ave) përkatëse;</p>  | <p>3.3.Doićni katastarski plan I karte doićne parcele-a</p>  | <p>3.3 Cadastral respective plan and map of respective parcel(s);</p>  |
| <p>3.4. Nëse kërkesa është për më shumë se një parcelë, hartat të cilat tregojnë të gjitha parcelat dhe zonën rrethuese;</p>   | <p>3.4 Ako je zahtev za više od jedne parcele, kartakoje pokazuju sve parcele I okolnu zonu.</p>   | <p>3.4 Maps that show all the parcels and surrounding areas if the request is made for more than one parcel;</p>   |
| <p>3.5. Një ekstrakt të planit ekzistues hapësinor ose urbanistik i cili i mbulon këto parcela, nëse ky plan ekziston;</p>   | <p>3.5. Jednu kopiju postojećeg prostornog plana ili urbanističkog koji pokriva ove parcele,ako taj plan postoji.</p>  | <p>3.5 An extract of the existing spatial or urban plan, which covers these parcels, if such plan exists;</p>  |
| <p>3.6 Dokumentacioni përmbes të cilit dëshmohet në masë të kënqshme se ka ose do të ketë mjete të mjaftueshme financiare për pagimin e shpenzimeve që bart procedura e vlerësimit, e cila përfshin shpenzimet e shkaktuara nga ZVPP për vlerësimin e pronës/pronave të paluajtshme, (<i>shpenzimet administrative, shpenzimet për përgatitjen e dokumenteve, pagesat për ekspertë të jashtëm, etj</i>). Zyra për Vlerësimin e Pronës së Paluajtshme do të</p> | <p>3.6. Dokumentacija preko koje se dokazuje na zadovoljavajućoj meri da ima ili će imati dovoljnih finasn.sredstava za isplatu troškova koje iznosi procedura procenijvanja, koja obuhavlja izazvane traoskove od ZVPP za procenijvanje imovine-inovina nepokretnih-administrativne troškove, troškove za pripremanje dokumenata, isplata za spoljne eksperte I dr.Kanc. za procenijvanje nepokretnne imovine ée izračunati I</p> | <p>3.6 Documentation which proves the availability of sufficient resources to cover the expenses for the valuation procedure, namely the expenses of the OIPV for the valuation of property/immovable properties (administrative expenditures, expenditures for the preparation of documents, fees for the external experts etc). The Office for Immovable Property Valuation shall calculate and determine the amount of these expenses and provide a</p> |





|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>llogarisë dhe përcaktojë shumën e këtyre shpenzimeve dhe do t'i sigurojë Komunës një vlerësim të hollësishëm me shkrim të këtyre shpenzimeve.</p>  | <p>odrediti iznos troškova. I obezbediće opštini jednu preciznu pismenu procenu ovih troškova.</p>  | <p>detailed written estimate of such costs to the municipality.</p>  |
| <p>4. Vetëm mbas dorëzimit të të gjithë dokumentacionit të plotë të kërkuar nga paragrafi 3 i neni 11, ZVPP fillon procesin e vlerësimit të pronës/pronave të paluajtshme dhe ndërmerr të gjitha veprimet e nevojshme proceduriale lidhur me këtë.</p>  | <p>4.Samo posle predaje cele dokumentacije potpune tražene od paragrafa 3 člana 11 ZVPP počinje process procenijavanja iovine-imovina nepokretnih. I preduzima sve potrebne proceduralne mere U vezi sa tim-</p>  | <p>4. The OIPV shall commence the process for valuation of property/immovable properties and take all necessary procedural actions in this regard only after the submission of all documentation required in the paragraph 3 of Article 11.</p>  |
| <p>5. Vlerësimi i pronës së paluajtshme bazohet në vlerën e tregut të pronës në datën e vlerësimit.</p>   | <p>5. Procena nepokretnie imovine se bazira na tržišnoj vrednosti imovine na dan procenijavanja.</p>  | <p>5. The valuation of immovable properties shall be based on market value of property at the date of assessment.</p>  |
| <p>6. Gjatë vlerësimit të pronës/pronave të paluajtshme, Zyra për Vlerësimin e Pronës së Paluajtshme do të vlerësojë pronën në përputhje me rregullat, metododat dhe kriteret teknike të përcaktuara në ligjin Nr. 03/1-139, Datë 26 mars 2009 "Për shpronësimin e pronës së paluajtshme", të ndryshuar, aktet nëligjore të dala në zbatim të tij, si dhe parimet ose udhëzimet e tjera për llogaritjen e vlerës së pronës së paluajtshme të cilat janë nxjerrë ose sugjeruar nga organizatat ndërkombëtare financiare.</p> | <p>6. U toku procenijavanja imovine-imovina nepokretnie. Kancelariju za procenijavanje Nepokretnie Imovine će procenti imovinu u skladu sa pravilima, metodama I tehničkim kriterijumima određjenih u Zakonu br. 03-1 139, dana 26 marta 2009, o Eksprijaciji nepokretnie imovine, izmenjene, podzakonska kata proizašla u njegovom spovodjenju, kao I druga načela I uputstava za proračun vrednosti nepokretnie imovine kja su izvedena ili preporučena od strane međunarodnih finansijskih organizacija.</p> | <p>6. While valuating the property / immovable properties, the Office for Immovable Property Valuation shall evaluate the property in accordance with the rules, methods and technical criteria set out in the amended Law no. 03/1-139, dated March 26, 2009 "On expropriation of immovable property", sub-legal acts as well other principles and guidelines for estimating the value of immovable property derived or suggested by the international financial organizations.</p> |
| <p>6.1 Nëse është në dispozicion, vlerësimi do</p>  | <p>6.1 Ako je na raspolaganju, procene će</p>   | <p>6.1 The valuation shall consider also the</p>   |



|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>të marrë parasysh dhe aktin e fundit të vlerësimit të përgatitur nga Komuna ku ndodhet prona, për përmbushjen e detyrimeve të saj që dalin nga ligji Nr.03/L-204 , Datë 07.10.2010 “Për tatimin në pronën e paluajtshme”.</p> | <p>uzeti u obzir I poslednji akt procene pripremljenog od Opštine gde se nalazi imovina za ispunjavanje svojih obavaza koje proizilaze od Zakona Br.03-L-204 ,dana 07.10.2010 o Porezu za nepokretnu imovinu.</p> | <p>last act of the valuation prepared by the Municipality if available for the fulfilment of obligations derived from the Law No.03/L-204 of 07.10.2010 “On Immovable Property Tax”.</p>                       |
| <p>7. Zyra për Vlerësimin e Pronës së Paluajtshme do të nxjerrë aktin përfundimtar të vlerësimit brenda 120 ditëve nga data e paraqitjes së kërkesës për vlerësim dhe të gjitha dokumentave bashkangjitur nga Komuna.</p>        | <p>7. Kancelarija za procenijvanje Nepokretnne Imovine će doneći završni akt procene u roku od 120 dana od datuma podnošenja zahteva za procenijvanje I svih dokumenata prijepjenih od pštine.</p>                | <p>7. The Office for Immovable Property Valuation shall enact the final valuation act within 120 days from the date of application for review and receipt of all enclosed documents from the municipality.</p> |
| <p>8. Akti i vlerësimit me shkrim duhet të përmbajë:</p>   | <p>8. Pismeni kat za procenijvanje treba da sadrži:-</p>  | <p>8. The written valuation act shall contain:</p>   |
| <p>8.1 Një përshkrim të pronës/pronavave të paluajtshme objekti vlerësimi dhe të gjithë faktorëve/elementëve që kanë ndikim të dallueshëm në vlerën e saj;</p>   | <p>8.1. Jedan opis imovine-imovina nepokretnih objekata procenijvanja I svih faktora-elementata koji imaju različiti uticaj u neigovoj proceni.</p>   | <p>8.1 A description of the property / immovable properties under valuation and all the factors / elements that have significant impact on its value;</p>  |
| <p>8.2. Një përshkrim të metodologjisë së përdorur për kryerjen e vlerësimit si dhe një analizë të fakteve dhe të dhënave të mbledhura;</p>  | <p>8.2. Jedan opis korišcene metodologije za procenijvanje I jednu analizu fakata I prikupljenih podataka.</p>  | <p>8.2. A description of the methodology used to conduct the evaluation and analysis of facts and collected data;</p>  |
| <p>8.3. Vlerën e përgjithshme të pronës/pronave të paluajtshme objekti i vlerësimit, së bashku me një përshkrim të komponentëve përbërës të vlerës, nëse</p>   | <p>8.3 Ukupnu vrednost-imovina nepokretnih objekata procenijvanja,zajedo sa jednom procenom komponentata sastojaka</p>  | <p>8.3. Value of property / immovable properties that are object of the valuation, along with a description of constituent components of value, if necessary.</p>  |

**Section 13**



|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>është e nevojshme.</p>   | <p>vrednosti ako je potrebno.</p>  | <p><b>The proceeding of the proposal to the Board of KPA</b></p>  |
| <p><b>Neni 13</b><br/><b>Procedimi i propozimit të Bordi i AKP-së</b><br/>Pas pranimit të raportit të Vlerësimit lëshuar nga Drejtori Menaxhues i Agjencisë në kuadër të kompetencave ligjore, në afat sa më të shkurtër kohorë e procedon propozimin për ndërtimin e patundshmërive me rekomandimin e tij pranë Bordit të Drejtorëve të Agjencisë për miratim.</p>                     | <p><b>Çlan 13</b><br/><b>Prosljedjivanje predloga Bordu KAP</b><br/>Posle prijema izveštaja o Procenjivanju od Direktora Menadžiranja Agencije u sklopu zakonskih nadležnosti, u što kraćem vremenskom roku prosljedjuje predlog za razmenu nepokretnosti sa svojim preporukama Bordu Direktora Agencije na usvajanje.</p>             | <p>Following the receipt of the report of evaluation issued from the Director of the Agency within its legal competences, it shall proceed the proposal for the exchange of the municipal immovable property and its recommendation to the Board of Directors of the Agency for approval at the shortest possible time.</p>   |
| <p><b>Neni 14</b><br/><b>Vendimi i Bordit</b><br/>Bordi i Drejtorëve e i Agjencisë bazuar në mandatin e dhënë sipas neni 10.2.4 të Ligjit për këmbimin e Pronës së Paluajtshme të Komunës Nr 03/1-226 dhe duke u bazuar në tërë dokumentacionin e parashtruesit të kërkesës dhe rekomandimin e Drejtorit Menaxhues nxjerr vendim për aprovimin apo refuzimin e kërkesës së komunës.</p> | <p><b>Član 14</b><br/><b>Odluka Borda</b><br/>Bord Direktora Agencije na osnovu datog mandata prema članu 10.2.4 Zakonu za Razmenu Opštinske Nepokretnne Imovine Br.03-1-226 i bazirajući se na celu dokumentaciju podnosioca zahteva i preporuku Direktora Menadžiranja donosi odluku za usvajanje ili odbijanje zahteva opštine.</p> | <p><b>Section 14</b><br/><b>Decision of the Board</b><br/>The Board of Directors of the Agency based on the mandate given in the Section 10.2.4 of the Law for the Allocation for Use and Exchange of Immovable Property No. 03/1-226 and based on the entire documentation of the submitter of the request and recommendation of the Director shall issue a decision for the approval or refusal of the request of municipality.</p> |
| <p><b>Neni 15</b><br/><b>Kontrata për ndërrim</b><br/>1. Nëse Bordi i Drejtorëve i Agjencisë e aprovon kërkesën e Komunës, Agjencia</p>   | <p><b>Član 15</b><br/><b>Ugovor za razmenu</b><br/>1. Ako Bord Direktora Agencije usvaja</p>   | <p><b>Section 15</b><br/><b>Contract for exchange</b><br/>1. If the Board of Directors of the Agency approves the request of municipality, the</p>  |



|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>bazuar në rregullat e saj të brendshme por jo me vonë se 90 ditë nga dita e marrjes e vendimit nga Bordi i Agjencisë duhet ta përgatisë kontratën mbi ndërrimin e patundshmërive.</p> <p>2. Kontrata mbi ndërrimin/këmbimin e patundshmërive nënshkruhet nga Drejtori Menaxhues i Agjencisë-së dhe Kryetari i Komunës apo personat ligjërish të autorizuar nga të dyja palët.</p> | <p>zahev Opštine, Agencija na osnovu svojih unutrašnjih pravila ali ne kasnije od 90 dana od dana donošenja odluke od Borda Agencije treba da pripremi ugovor o razmeni nepokretnosti.</p> <p>2. Ugovor o promeni razmeni nepokretnosti se potpisuje od Direktora Menadžiranja Agencije i Gradonačelnika Opštine ili zakonski ovlašćenih lica od obeju strana.</p> | <p>Agency shall prepare the contract for exchange of municipal immovable property based on its internal rules not later than ninety (90) days from the decision of the Board of Agency.</p> <p>2. The contract on the exchange of the municipal immovable property shall be signed by the Director of the Agency and Mayor of Municipality or persons that are legally authorized by two parties.</p> |
| <p><b>Neni 16</b><br/><b>Regjistrimi i pronës</b></p> <p>Pas nënshkrimit të kontratës se këmbimit, kryetari i komunës është i obliguar që brenda 60 ditëve ta përcjell atë pranë Zyres komunale Kadastrale përkatëse për regjistrimin e ndërrimeve kadastrale në librat përkatës kadastral.</p>  | <p><b>Član 16</b><br/><b>Registracija imovine</b></p> <p>Posle potpisivanja ugovora o razmeni, gradonačelnik opštine je obavezan da u roku od 60 dana da isi prosledi dotičnoj Opštinskoj kancelariji za Katastar za registraciju katastarskih promena u dostičenim katastarskim knjigama.</p>   | <p><b>Section 16</b><br/><b>Registration of property</b></p> <p>Following the signature of the contract for exchange, the Mayor of Municipality shall be obliged to submit it to the respective Municipal Cadastral Office within sixty (60) days for the registration of cadastral exchanges in the respective municipal registry.</p>   |
| <p><b>Neni 17</b><br/><b>Përgjegjësia për Zbatimin e Udhëzimit Administrativ</b></p> <p>Kuvendi i Komunës dhe Kryetari i Komunës janë përgjegjës për zbatimin e këtij udhëzimi administrativ.</p>  | <p><b>Član 17</b><br/><b>Odgovornost za Sprovodjenje Administrativnog Uputstva</b></p> <p>Skupština Opštine i Gradonačelnik Opštine su odgovorni za spovodjenje ovog administrativnog uputstva.</p>  | <p><b>Section 17</b><br/><b>Responsibility for the implementation of the Administrative Instruction</b></p> <p>The Municipal Assembly and Mayor of Municipality shall be responsible for the implementation of this Administrative Instruction.</p>   |



|   |  |   |
|---|--|---|
| <p><b>Neni 18</b><br/><b>Monitorimi i zbatimit</b></p> <p>MAPL/Divizioni përkatës për monitorimin e komunave është përgjegjës për monitorimin e zbatimit të këtij udhëzimi administrativ.</p> <p><b>Neni 19</b><br/><b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Zëvendës Kryeministri dhe Ministri i Ministrisë së Administrimit të Pushetiti Lokal.</p> <p><b>Slobodan Petrovic,</b><br/>Zëvendës Kryeministër dhe Ministër i MAPL-së</p> <p><i>[Signature]</i></p> <p>Prishtinë,<br/>Me datë: 16/03/2011</p> | <p><b>Çlan 18</b><br/><b>Monitorisanje sprovodjenja</b></p> <p>MALS-Dotëna uprava za monitorisanje opština je odgovorna za monitorisanje sprovodjenja ovog administrativnog uputstva.</p> <p><b>Çlan 19</b><br/><b>Stapanje na sagu</b></p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu danom potpisivanja od strane Zamenika Premijera i Ministra Administracije Lokalne Samouprave.</p> <p><b>Slobodan Petrović</b><br/>Zamenik Premijera i Ministar MALS-e</p> <p><i>[Signature]</i></p> <p>Prishtina,<br/>Dana 16/03/2012</p> | <p><b>Section 18</b><br/><b>Monitoring of the implementation</b></p> <p>MLGA/respective Division for the monitoring of the municipalities shall be responsible for the monitoring of this Administrative Instruction.</p> <p><b>Section 19</b><br/><b>Entry into force</b></p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force on the date of its endorsement by the Deputy Prime Minister/Minister of Local Government Administration.</p> <p><b>Slobodan Petrovic,</b><br/>Deputy Prime Minister and Minister of MLGA</p> <p><i>[Signature]</i></p> <p>Prishtinë/Prishtina<br/>On: 16/03/2012</p> |
|---|--|---|